

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности
Перевод и переводоведение
45.05.01
очной формы обучения,
группы 04001215
Сиренко Ольги Витальевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Кузьмичева В.А.

Рецензент
д.ф.н., доцент
Гарагуля С.И.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования	6
1.1 Фразеология как лингвистическая дисциплина	6
1.2 Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов	8
1.2.1 Фразеологические сращения	11
1.2.2 Фразеологические единства	13
1.2.3 Фразеологические сочетания	15
1.2.4 Фразеологические выражения	16
1.3 Специфика политического дискурса.....	17
Выводы к главе 1	26
Глава 2. Структурно-семантическая специфика фразеологизмов современного англоязычного политического дискурса.....	28
2.1 Фразеологические единицы в политическом дискурсе	28
2.2 Структурно-семантическая классификация фразеологизмов	58
Выводы к главе 2	62
Заключение	65
Библиографический список	67
Список источников фактического материала	70

ВВЕДЕНИЕ

Политическая фразеология – живой пласт, который подвержен постоянным изменениям. Фразеологизмы имеют все характеристики, необходимые для политического дискурса: яркость, точность, экспрессивность, придают сообщению определенную оценочную окраску и хорошо запоминаются. В связи с постоянным развитием языка политики, фразеологические единицы приобретают новые формы. В политике, где основное правило – быть объективным, беспристрастным и справедливым, часто используются экспрессивные, образные и оценочные фразеологические единицы. Использование таких форм помогает более эффективно влиять на сознание адресата, так как любая новизна содержания и формы вызывает не только заинтересованность, но и желание стать сторонником автора политического текста. Политики часто используют фразеологические единицы в своей речи. Иногда они и сами являются авторами крылатых слов и выражений, широко употребляемых впоследствии в общенародной речи. Воздействие речи политика, принятие или отторжение его идей во многом зависит от точности, уместности и оригинальности употребляемых фразеологических единиц. Ошибки и штампы могут испортить репутацию политика.

Объектом исследования в нашей работе являются фразеологизмы современного английского языка, относящиеся к сфере политической деятельности человека. В круг изученных фразеологических единиц входят фразеологизмы, семантически ориентированные на политическую деятельность человека, а также фразеологические единицы, главный компонент которых обозначает политическую деятельность.

Предметом исследования данной работы являются структурно-семантические особенности фразеологизмов в политической сфере.

Актуальность исследования определяется тем, что данные фразеологические единицы (ФЕ) употребляются довольно часто, так как такая сфера деятельности человека, как политика, всегда будет интересовать общественность. Выбор в качестве объекта изучения фразеологических единиц, семантически ориентированных на политическую деятельность человека, обусловлен несколькими факторами. Во-первых, профессиональная речь является одним из основных источников происхождения фразеологических единиц. В ней широко распространены разговорные, просторечные фразеологизмы и термины. Особенно ярко это явление обнаруживается в политической области. И, во-вторых, данные ФЕ довольно часто употребляются, так как политика - это сфера деятельности человека, значение которой всегда будет представлять самый живой интерес.

Необходимо детальное изучение данной группы фразеологизмов и их классификация, так как во фразеологии представлено мало работ, анализирующих и исследующих данную группу фразеологизмов.

Целью исследования является изучение структурно-семантических особенностей англоязычных фразеологизмов в политическом дискурсе.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- раскрыть понятие политического дискурса;
- выделить из фразеологического фонда современного английского языка фразеологизмы, которые встречаются в речи политиков и семантически ориентированы на политику;
- определить критерии классификации ФЕ по их структурному компоненту;
- изучить семантические особенности данных ФЕ.

Теоретической базой исследования послужили труды Ш. Балли, А.В. Кунина, В.В. Виноградова, А.Н. Барановой.

Для решения поставленных задач на разных этапах исследования в качестве **материала** исследования послужили дебаты, интервью различных политических деятелей, газетные статьи.

В процессе работы были применены следующие **методы**: сплошная выборка фактического материала, построение его классификации, фразеологическая идентификация, лингвистическое описание, контекстуальный и функциональный анализ.

Структура работы. Дипломная работа состоит из следующих частей: введения, теоретической и практической глав, заключения, библиографии.

Во введении описывается актуальность, цели и задачи, объект и предмет исследования.

В теоретической главе был произведен анализ научной литературы по проблеме фразеологии, дано определение понятия «фразеологическая единица», описаны различные виды фразеологизмов по семантической связи компонентов, выделены особенности политической фразеологии, а также раскрыто определение понятия «дебаты».

В практической главе проведено исследование структурно-семантических особенностей выделенных фразеологических единиц на основе политических дебатов и интервью.

В заключении подведены итоги проведенного исследования.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина

Фразеология – раздел науки о русском языке, изучающий сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер (ломать голову, сгущать краски, кот наплакал, на вес золота), их типы и функционирование в речи. Слово "фразеология" происходит от двух греческих слов: *phrasis* – выражение и *logos* – понятие, учение. Традиционно, к фразеологизмам относят пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения, а также клише: правда хороша, а счастье лучше; взялся за гуж, не говори, что не дюж; а Васька слушает да ест; на заре туманной юности; человек – это звучит гордо и др. Фразеологические обороты фиксируются и толкуются в специальных фразеологических словарях, словарях крылатых слов и выражений, сборниках пословиц и поговорок.

Наряду с утвердившимся взглядом на фразеологию как на науку об устойчивых оборотах речи все большее распространение получает ее расширенное толкование, как раздела языкознания, изучающего лексико-семантическую сочетаемость слов (Розенталь, 1972).

Задача фразеологии как лингвистической дисциплины – всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология – неотъемлемая часть языковой системы. Становлению фразеологии как учебной дисциплины способствовали исследования В.Л.

Архангельского, В.В. Виноградова, Н.Н. Аносовой, А.В. Кунина, Ш. Балли, которые определили основные понятия фразеологии и наметили основные пути ее дальнейшего исследования и развития.

Фразеология – сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением (Кунин, 1983).

Фразеология, как наука, связана с различными гуманитарными и лингвистическими дисциплинами, например с историей, литературоведением и лингвострановедением. Но в первую очередь фразеологию связывают с лингвистическими дисциплинами, такими как грамматика, семантика, лексикология, история языка, стилистика, фонетика, общее языкознание, лингвистика текста и этимология. Фразеологизмы состоят из слов, а слово – главный объект изучения лексикологии.

Данные лексикологии дают возможность определить природу компонентов фразеологизмов и различные степени «словности» этих компонентов. Теория лексического значения, разработанная в семантике, помогает выявлять семантическую специфику фразеологизмов и выделять различные типы значения в сфере фразеологии. Слово в составе фразеологизмов не всегда утрачивает свои морфологические особенности, морфология помогает выявить, что утрачено, а что сохранилось. В состав фразеологии входят обороты различных структурных типов, в том числе фразеологизмы со структурой словосочетания и предложения. Данные синтаксиса очень важны для выявления грамматической специфики этих оборотов – их грамматической структуры и функций. Слово в составе фразеологизма свойственен определенный фонетический облик, но в процессе развития он может и меняться. И в том, и в другом случае данные фонетики нельзя не учитывать.

Фразеологическая стилистика изучает стилистические возможности фразеологизмов, основываясь на опыте лексической стилистики, в

частности, в разработке некоторых стилистических приемов. Данные истории языка и этимологии играют важную роль при этимологическом анализе фразеологизмов. Анализ речевой актуализации фразеологизмов, как узуальной, так и окказиональной, опирается на теорию лингвистики текста. В разработке системно-структурного подхода к фразеологии используются разделы общего языкознания: систему и структуру языка, языковую номинацию. Далее перейдем к рассмотрению различных типов фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости их компонентов.

1.2. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов

Шарль Балли, швейцарский лингвист французского происхождения, является родоначальником теории фразеологии. Он впервые систематизировал сочетания слов в своих работах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». В свои книги по стилистике Балли включил главу о фразеологии. В первой книге он описывает четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания, то есть словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения; 3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно; Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, такие сочетания допускают перегруппировку компонентов; 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли схематически намечает эти группы, но не дает их более подробного описания.

В поздней работе Балли «Французская стилистика» привычные сочетания и фразеологические ряды рассматриваются как промежуточные типы словосочетаний, ученый выделяет лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания; 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову. Согласно теории Балли, фразеологичность словосочетания зависит от наличия у него слова-идентификатора.

Эти выводы Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову. С этих пор исследования в области фразеологии достигли огромного прогресса, но работа Балли, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований. Концепция Балли лежит в основе многих работ.

Известная классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности принадлежит академику В.В. Виноградову. Работы академика В.В. Виноградова, посвященные русской фразеологии, стали поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков. Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили пробел,

образовавшийся ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

Концепция академика В. В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него (Амосова, 2017). Благодаря классификации академика Виноградова, фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием (Амосова, 2017).

Как известно, фразеологическая теория акад. В. В. Виноградова включает следующие основные положения:

- 1) Фразеологическими единицами являются «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи (Виноградов, 2003).
- 2) Главное свойство фразеологической единицы — семантическая спаянность или неразложимость составляющих ее слов, выступающая либо как сквозная смысловая их взаимосвязанность, либо как односторонняя зависимость одного компонента от другого (Виноградов, 2003).
- 3) Именно определенное лексическое (а не грамматическое) значение целой единицы или ее компонента служит результатом или формой проявления внутренней семантической спаянности фразеологических единиц (Виноградов, 2003).
- 4) Под семантической спаянностью компонентов понимается стабильность их лексического состава, а также их синтаксической организации и морфологического оформления (Виноградов, 2003).
- 5) Выделяют три степени семантической спаянности: а) сращения или идиомы – демотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слова; компоненты, полностью изменившие свое значение по отношению к друг другу; б) единства – мотивированные единицы, обнаруживающие

способность либо к подмене отдельных компонентов, либо к раздвижению посредством подменного «упаковочного» материала, либо к перемещению компонентов и выступающие как «потенциальные эквиваленты» слова; сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда; в) фразеологические сочетания. Во фразеологических сращениях один компонент семантически зависит от другого и потому получает в связи с этим последнее несвободное, фразеологически связанное значение, которое проявляется в нем лишь в связи с определенным кругом слов, ограниченным традицией; такие сочетания не являются эквивалентами слов, так как каждый их компонент имеет раздельное значение (Виноградов, 2003).

Как правило, фразеологизмы появляются из свободного сочетания слов, употребляемого в переносном значении. Переносное значение со временем утрачивает свою силу, и сочетание становится устойчивым. Рассмотрим особенности этих типов фразеологических единиц в английском языке.

1.2.1. Фразеологические сращения

Фразеологические сращения или идиомы – семантически неделимые фразеологические обороты, целостное значение которых совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов (Виноградов, 2003):

to be neck and neck – быть наравне, не отставать;

red tape – волокита, бюрократизм;

old bird – стреляный воробей;

at bay – находиться в страхе, в безысходном положении;

to pull one's leg – шутить над кем-либо, разыгрывать;

kick the bucket (разг.) – загнуться, умереть; протянуть ноги;
 send smb. to coventry – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо;
 be at smb.'s beck and call – быть всегда готовым к услугам; быть на побегушках;
 to rain cats and dogs – лить как из ведра (о дожде);
 be all thumbs – быть неловким, неуклюжим;
 Kilkenny cats – смертельные враги.

Фразеологические сращения возникли на основе переносных значений их компонентов, которые впоследствии стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» (Жуков, 1998). Например, слова «baу», означающее «тупик», и «beck» – «взмах руки» являются архаизмами и не используются нигде, кроме данного выше фразеологизма. Или, например, выражение to be all thumbs исторически сложилось из выражения one's fingers are all thumbs. Подобное можно увидеть во фразеологизме Kilkenny cats (данное фразеологическое выражение, вероятно, берет начало из легенды XVII века, описывающую ожесточенное сражение между городами Kilkenny и Irishtown, что привело к их разорению) и send smb.to Coventry (в книге Кларендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» речь идет о том, что в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты во времена английской революции).

Таким образом, во фразеологических сращениях основным является переносное значение, а прямое и переносное значение не взаимосвязаны между собой. Именно по этой причине сложно переводить фразеологические сращения на другие языки.

Фразеологические сращения имеют следующие характерные признаки:

1. наличие некротизмов – слов, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;

2. наличие архаизмов;
3. синтаксически целостные;
4. в большинстве случаев невозможность перестановки компонентов;
5. непроницаемость – недопустимость дополнительных слов в состав.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» (Чиненова, 2009). Поэтому многие фразеологические сращения синонимичны словам: *kick the bucket – to die*; *send smb. to Coventry – to ignore* и т.д. Но не стоит забывать, что, как говорилось в главе об эквивалентности фразеологизма слову, с точки зрения стилистики ФЕ и слово далеки друг от друга.

1.2.2. Фразеологические единства

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической отдельности компонентов (Виноградов, 2003):

to be born with a silver spoon in one's mouth – родиться под счастливой звездой;

to keep a dog and bark oneself – выполнять свои дела и дела подчиненного;

in the twinkling of an eye, get the upper hand – в мгновение ока, в два счета;

to spill the beans – выдать секрет;

to burn bridges – сжигать мосты;

to have other fish to fry – иметь дела поважнее;

to throw dust into smb.'s eyes – заговаривать зубы;

to burn one's fingers – обжечься на чем-либо;

to throw mud at smb. – поливать грязью;

to be narrow in the shoulders – не понимать шуток;
 to paint the devil blacker than he is – сгущать краски;
 to put a spoke in smb.'s wheel – вставлять палки в колеса ;
 to hold one's cards close to one's chest – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, держать язык за зубами;
 to gild refined gold – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее;
 to paint the lily – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» (Телия, 1988). Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка.

Недаром, по мнению академика В.В. Виноградова, образность является характерным признаком только фразеологических единств. Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация. Для понимания фразеологического единства необходимо воспринимать в переносном значении его компоненты. Например, смысл выражения *make a mountain out of a mole hill* – делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (дословно, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *mole hill* рассматривается в значении «что-то незначительное, маленькое», а слово *mountain* – «что-то очень большое». В составе фразеологических единств отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения со словосочетаниями, существующими параллельно (ср.: *to throw dust into smb's eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*);

2. семантика отдельных компонентов неизменна (to put a spoke in smb.'s wheel);
3. невозможность замены одних компонентов другими (to old one's cards close to one's chest);
4. значительную роль выполняет эмоционально-экспрессивная окрашенность (to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is);
5. способность вступать в синонимические отношения с другими фразеологизмами или словами (to gild refined gold = to paint the lily).

1.2.3. Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова как со свободным, так и с фразеологически связанным значением. К этому типу относятся фразеологизмы, имеющие строение переменных словосочетаний с подчинительной связью между компонентами (Виноградов, 2003):

one's own flesh and blood - своя плоть и кровь.

a bosom friend – закадычный друг, a pitched battle – ожесточенная схватка,

(to have) a narrow escape – с трудом избежать опасности;

to frown one's eyebrows – насупить брови;

Adam's apple –кадык;

Sisyfean labor – Сизифов труд, тяжелый и бесплодный труд;

rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать);

to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» (Шанский, 2012). В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. возможна вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);
2. вероятность синонимической замены основного слова (a pitched battle – ожесточенное сражение, a fierce battle – свирепое сражение);
3. вероятность включения определений в состав сочетания (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);
4. возможна перестановка компонентов (a Sisyphean labor – Сизифов труд, labor of Sisyphus – труд Сизифа);
5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: врага или кто-либо другого назвать закадычным нельзя).

1.2.4. Фразеологические выражения

К трем типам фразеологических единиц В.В. Виноградова Н.М. Шанский добавил еще один – фразеологические выражения на основе признака воспроизводимости.

Под фразеологическими выражениями он понимал устойчивые по своему составу и употреблению обороты, которые не только полностью разложимы семантически, но и целиком состоят из слов со свободным значением (live and learn, easier said than done) (Шанский, 2012).

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые по своему составу и употреблению фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» (Шанский, 2012). Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения — это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* — век живи, век учись; *better untaught than ill taught* — лучше быть неучем, чем ученым неправильно; *many men, many mind* — сколько голов, столько и умов; *easier said than done* — легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* — кто хочет, тот добьется.

1.3. Специфика политического дискурса

Понятие дискурс можно найти, обратившись к работам по исследованию языкового употребления, социолингвистическому анализу коммуникации, лексико-семантическому описанию видов текста, описанию этнографической коммуникации исследованиям в антропологии (Арутюнова, 1992). Лингвисты по-разному определяют понятие дискурс.

Например, ученый Патрик Серио даёт следующее определение: любое высказывание, являющееся эквивалентом для понятия «речь»; воздействие фраз и высказываний на слушателя; речевая актуализация языковых единиц; беседа, которая является основным типом высказывания; теоретический конструкт, который используется в изучении особенностей создания текста (Серио, 2006). По мнению лингвиста Н.Д. Арутюновой, дано понятие: «дискурс» подразумевает такой смысл: «Дискурс — это связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагмалингвистическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии

людей и механизмах их сознания. Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» (Арутюнова, 1990).

По мнению немецкого лингвиста Э. Косериу, сама речь уже «политически нагружена» (Нарумов, 2016), поскольку является знаком солидарности с другими членами общества, употребляющими тот же язык. Связь между языком и политикой очевидна: «ни один политический режим не может существовать без коммуникации» (Шейгал, 2000). Более того, можно утверждать, что «специфика политики, в отличие от ряда других сфер человеческой деятельности, заключается в ее преимущественно дискурсивном характере: многие политические действия по своей природе являются речевыми действиями» (Шейгал, 2000). Как считает Е. И. Шейгал, «политический дискурс представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий». Другими словами, речь идет не просто о языке как важном факторе политики, а о «языке политики» (Шейгал, 2000).

Фразеологизмы представляют собой неисчерпаемый источник речевой экспрессии. В художественной и публицистической речи фразеологизмы часто употребляются в их обычной фразеологической форме с присущим им значением. Журналисты часто используют в речи фразеологические обороты, чтобы усилить экспрессивность речи. Введение в СМИ фразеологизмов обусловлено стремлением журналистов усилить экспрессивную окраску речи. Присущая фразеологизмам образность оживляет повествование, придает ему шутливую, ироническую окраску.

Согласно М.А. Русину, политика является одной из наиболее распространенных в современном мире областей языковой деятельности, представляющей интерес для лингвистических исследований. «Политика в современном мире является своего рода художественным произведением, поскольку в политических текстах часто используются приемы, характерные для художественной литературы» (Русин, 2007).

Фразеологизмы в политическом дискурсе вызывают особый интерес в силу того, что они представляют собой способ эмоциональной оценки в рамках речевой ситуации, поскольку, как справедливо отмечает А. А. Каримова, фразеологизмы служат «способом эмоциональной оценки объекта, а также языковым выражением оценочной концептуализации мира» (Каримова, 2003).

Поскольку изучение политического дискурса приобретает всё большую популярность в настоящее время, появилось новое направление в языкознании – политическая лингвистика. Многие исследователи, такие, как А.А. Купина, А.А. Кибрик, М.В. Ильин, считают, что политическое мышление, политическое действие и языковая форма имеют тесную взаимосвязь, тем самым признавая, что политический дискурс является объектом междисциплинарных исследований (Ильин, 1997). Политологи, психологи, философы, социологи, экономисты, специалисты по теории коммуникации, лингвисты занимаются изучением политического дискурса (Купина, 1995). Согласно Е.С. Кубряковой, политическая лингвистика характеризуется следующими чертами: функционализм, изучающий язык в действии с последующим объяснением выявленных в нем фактов в нем; экспансионизм – т.е. тенденция расширить круг рассматриваемых лингвистикой вопросов; антропоцентризм, при котором человек представляет собой центральный объект для исследования языковых явлений (Кубрякова, 1995).

По мнению А.Н. Барановой необходимость изучения политических текстов обусловлена следующими факторами:

1. внутренними потребностями лингвистической теории, которая в разные периоды истории обращалась к реальным сферам функционирования языковой системы – от языковых единиц к речи (Баранова, 2001).

2. политологическими проблемами изучения политического мышления, его связи с политическим поведением; необходимостью построения моделей предсказания в политологии, а также необходимостью разработки методов

анализа политических текстов и текстов СМИ для фиксации различных тенденций в сфере общественного сознания (Баранова, 2001).

3. социальным заказом – попытками освободить политическую коммуникацию от манипуляций общественным сознанием (Баранова, 2001).

В.П. Караулов и А.Н. Баранова рассматривают политический дискурс как язык публичной сферы. В коллективном исследовании «Русская политическая метафора» ученые выдвигают положение о том, практически для всех публичных высказываний характерна политическая функция. Таким образом, политический дискурс – это актуальное использование языка в социально-политической и публичной сфере общения. Принадлежность текста к числу политических определяют его тематика и его место в системе политической коммуникации. Широкое понимание «политического языка» как языка, используемого в публичной сфере, учитывает растущую власть СМИ, развитие новых коммуникационных технологий, расширение процессов глобализации и процесс коммерциализации политической коммуникации (Казанцев, 2001).

Следовательно, цель политического дискурса – пробудить в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию. Поэтому эффективность политического дискурса можно определить относительно этой цели. Речь политика оперирует символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы созвучны массовому сознанию: политик должен уметь затронуть нужную струну в этом сознании (Снитко, 1999). По мнению Т.Н. Снитко, далеко не всегда такое внушение выглядит как аргументация: пытаясь привлечь слушателей на свою сторону, не всегда прибегают к логически связным аргументам. Иногда достаточно просто дать понять, что позиция, в пользу которой выступает адресант, лежит в интересах адресата (Снитко, 1999).

Важная особенность политического дискурса состоит в том, что политики часто пытаются завуалировать свои цели, используя такие лингвистические средства, как эллипсис, метафоризация, эвфемизмы,

дисфемизмы, особую интонацию и другие приемы воздействия на сознание оппонентов. Уклонение от истины становятся возможными в связи с наличием такого вида политического общения как фантомность денотата (Мухарьямов, 2002; Мухарьямова, 2002). Политическое суждение не может быть проверено сразу, поэтому его можно обозначить как фантом, не имеющий реального объекта. Это приводит к возникновению вторичной реальности – мифов, которые существует постольку, поскольку в них верят массы. Языковые носители мифов – мифологемы – клишированные словосочетания, воспроизводимые в готовом виде, изучаются во фразеологии при «широком» подходе (Мухарьямов, Мухарьямова, 2002).

Образная структура большинства фразеологизмов, по мнению многих ученых, основывается на метафоре. В живой разговорной речи употребление фразеологизмов как образных средств позволяет конкретизировать предмет мысли, передавая при этом эмоциональное отношение к нему. Важность образности фразеологизмов заключается в том, что именно этот признак лежит в основе всех остальных их выразительных качеств: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Фразеологизмы способны не только называть предмет, явление, но и выражать определенные чувства говорящего человека. Примечательно, что употребление фразеологизмов придает речи живость и образность.

Выделяют следующие признаки политической речи:

1. стандартность – то есть наличие понятных для всех формулировок, использование конкретной и общеупотребительной лексики – всего, что необходимо для обеспечения доступности текста массовому адресату;

2. экспрессивность – позволяет сделать текст интересным для читателей или слушателей, что немаловажно наряду с его доступностью: красивое изложение с использованием различных оборотов речи заставляет задуматься, оценить риторические способности оратора и, тем самым, расположиться к нему адресата. Средствами повышения экспрессивности

высказывания являются идиомы, фразеологизмы, фразеологические сочетания и фигуры речи;

3. диалогичность – текст здесь всегда направлен на адресата, создается для него и на него же воздействует. А потому можно сказать, что политический текст категорически диалогичен. Одной из форм диалогичности является прецедентность – использование в речи цитат и реминисценций. Тексты, в которых преобладают прецедентные высказывания, всегда яркие и интересные. К тому же это некий диалог культур, времени и пространства, который позволяет вплести происходящие события в общеисторический контекст.

В настоящее время происходит быстрое изменение жанров дискурса, обусловленное, в первую очередь, активным влиянием СМИ на повседневную жизнь людей. Телевидение и компьютерная коммуникативная среда пытаются стереть грань между обыденным и институциональным общением.

В течение последнего десятилетия на современном российском телевидении на первый план выходят такие информационные жанры, как интервью и дебаты. Согласно А.А. Тертичному, интервью – беседа журналиста с каким-либо лицом (или группой лиц), представляющая общественный интерес и предназначенная для опубликования или передачи по радио, телевидению. Цель интервью – правдиво, из достоверных источников сообщить наиболее важные сведения, всесторонне, со ссылкой на собеседника осветить какой-либо факт, существенное событие, начинание, отразить общественное мнение по важным вопросам социальной жизни. При этом неизменно преследуются воспитательные цели (Тертичный, 2011).

Дебаты (англ. *debate, debating*) – это формальный метод ведения спора, при котором стороны взаимодействуют друг с другом, представляя определенные точки зрения, с целью убедить третью сторону (зрителей, судей и т. д., то есть это чётко структурированный и специально

организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам, направленный на убеждение третьей стороны.

Дебаты, как форма ведения спора, отличается от просто логической аргументации, которая лишь проверяет вещи на предмет последовательности с точки зрения аксиом, а также от спора о фактах, в котором интересуются только тем, что произошло или не произошло. Несмотря на то, что важными элементами убеждения являются логическая последовательность, фактическая точность и эмоциональная апелляция, в дебатах одна сторона часто имеет преимущество, представляя более качественный смысл или структуру рассмотрения проблемы.

Выделяют формальные и неформальные дебаты, которые отличаются правилами ведения дискуссии, принятия решений относительно победившей и проигравшей стороны, а также форматом проведения.

Неформальные дебаты это более обычное явление, но качество и глубина дебатов улучшается с помощью обладания специальных знаний, умений и навыков ведения дебатов. Сопредседательские органы (парламенты, законодательные собрания) и собрания всех видов вовлечены в процесс дебатов. Результаты дебатов могут подводить при помощи голосования зрителей или судей или их сочетанием.

Формальные дебаты между кандидатами на выборные должности, как например, дебаты между лидерами партий или дебаты между кандидатами на пост президента – являются обычной процедурой в демократическом государстве.

На протяжении последних двух-трех столетий общество настойчиво движется к демократии, к диалогу и дебатам. Этот вид коммуникации доказал свою жизнеспособность и эффективность, так как в современном мире только «открытое общество» может существовать и развиваться в течение долгого времени и приспосабливаться к быстро изменяющимся условиям. Замкнутые системы, в которых преобладает полное единогласие и

стабильность, а люди подчиняются решениям «властной вертикали», обречены на саморазрушение (Поппер, 1992).

Впервые эту мысль выразил австрийский философ Карл Поппер в одной из своих основных работ «Открытое общество и его враги», где он подчеркивает особую ценность развития у свободного человека критического мышления, то есть совместного процесса диалога и открытого обсуждения тех или иных проблем. Так как мышление человека носит речевой характер, по мнению Поппера, нужно развивать умение мыслить самостоятельно, отстаивать и доказывать свое мнение, убеждая других в своей правоте. Именно здесь подчеркивается важность дебатов как формы убеждения. Участник дискуссии надеется изменить позицию других о том, что является лучшим или правильным.

Политическая активность относится к нормативно-недостаточному типу деятельности. Нормативно-недостаточная деятельность всегда открыта инновациям, часто имеет непредсказуемый результат (Полещук, 2006). Политическая деятельность – это та активная деятельность, которая направлена на достижение определенного эффективного результата, ее основной целью является извлечение выгоды. Язык – это важнейший инструмент действия участников политической деятельности и как немаркированный инструмент политической деятельности помогает обращать внимание коммуникантов на необходимые моменты контекста (Полещук, 2006).

Политический дискурс характеризуется установкой на «влияние, воздействие, давление, внушение, агрессивность, манипуляцию поведением и когнитивными структурами реципиента» (Evans, Green, 2009). Для достижения всех этих целей применяются разнообразные вербальные и невербальные средства. Часто существующих языковых средств недостаточно в данном виде дискурса, и появляются все новые и новые фразы и выражения:

Netroots (2003) – политические активисты, которые используют для общения блоги в Интернете (Evans, Green, 2009);

Fed – имеет несколько значений: федеральное правительство; государственный чиновник, fence-mending – укрепление своих политических позиций в ходе общения с широким кругом избирателей, в частности в своем избирательном округе (Evans, Green, 2009);

To inainstreet – проводить предвыборную кампанию на главных улицах городов или районов (Evans, Green, 2009);

doorbell-ringing – проводить агитацию в домах и квартирах (Evans, Green, 2009).

Иными словами, в современном мире фразеология активно востребована в сфере международных отношений. Огромное значение приобрели вопросы, связанные с диалогом культур Востока и Запада. При тесном взаимодействии лингвокультур в условиях глобальной экономики, фразеология используется как инструмент коммуникации, который может либо сблизить участников коммуникации, либо сделать их непримиримыми врагами.

Выводы к главе 1

Под фразеологией понимают как науку об устойчивых выражениях, так и раздел языкознания, основной функцией которого является изучение функционирования устойчивых языковых единиц, таких как пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения с точки зрения семантической сочетаемости.

Фразеология взаимосвязана с различными гуманитарными дисциплинами, но большое значение имеет взаимосвязь с лингвистическими науками, основным объектом изучения которых является слово. Данные этих наук позволяют изучить фразеологизмы с точки зрения семантики и выделить различные типы значения в сфере фразеологии. Слово в составе фразеологизма имеет свой фонетический образ, который может меняться в процессе использования фразеологизма.

Огромный вклад в изучение фразеологизмов внес Ш. Балли, который впервые систематизировал фразеологизмы по степени устойчивости в своих научных работах, где были описаны 4 группы фразеологизмов: 1) свободные словосочетания; 2) привычные сочетания; 3) фразеологические ряды; 4) фразеологические единства. Позже Ш. Бали выделяется две группы фразеологизмов: свободные сочетания и фразеологические единства, что стало основой теории эквивалентности фразеологической единицы слову и выделения фразеологических сращений.

Классификация фразеологизмов В.В. Виноградова с точки зрения семантической слитности поспособствовала более обоснованному определению фразеологических единиц как словесных комплексов, главным свойством которых является неразложимость компонентов, семантическая спаянность, наличие определенного лексического значения. На основе научных исследований академика В.В. Виноградова выделяют следующие виды фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. К этим типам Н.М. Шанский

добавляет еще и фразеологические выражения, основным признаком которых – воспроизводимость.

Фразеологизмы часто употребляются в политическом дискурсе с целью оживить речь, придать ей ироничность, шутливый тон, они также служат способом эмоциональной оценки. Политику необходимо грамотно построить свою речь, чтобы привлечь внимание зрителя, расположить его к себе, заставить действовать. Кроме фразеологизмов, политики часто используют другие лексические средства, такие как эллипсис, метафоризация, эвфемизмы, дисфемизмы, особую интонацию и другие приемы воздействия на сознание оппонентов. Основным признаком фразеологизмов – образность, основанная на метафоре.

Изучение политического дискурса становится популярным в настоящее время, в связи с чем стремительно развивается такая научная дисциплина как политическая лингвистика. В настоящее время наиболее популярными жанрами дискурса являются интервью и дебаты. Цель интервью – освещение важного общественного события, факта, мнения. Дебаты – это представление различных точек зрения, с целью убедить третью сторону в своей правоте. Выделяют формальные и неформальные дебаты, основное отличие заключается в том, что участниками неформальных дебатов являются совещательные органы, в формальных же дебатах принимают участие представители партий или кандидаты на пост президента. Современное общество стремится к диалогу, демократии и дебатам. По мнению философа К. Поппера, только «открытое общество», в котором человек способен мыслить и выражать свою точку зрения, способно существовать и развиваться.

Политический дискурс всегда открыт инновациям, часто в нем появляются новые языковые средства с целью воздействия на общественное сознание. Но фразеологию следует использовать с осторожностью, так как язык является инструментом, который способен сблизить или отдалить участников коммуникации.

Глава 2. Структурно-семантическая специфика фразеологизмов современного англоязычного политического дискурса

2.1. Фразеологические единицы в политическом дискурсе

Основной нашего исследования послужили выступления и интервью политических деятелей США и Великобритании. Данные выступления были размещены на электронных ресурсах: официальных сайтах правительства США, содержащие архивные данные предвыборных кампаний с 2008 г. по 2017 г. включительно, сайтах кандидатов и газет. Доля проанализированных выступлений каждого кандидата в работе варьировалась в зависимости от его популярности, так как это основной фактор, определяющий количество выступлений оратора.

Таким образом, наибольший объем материала составили выступления Барака Обамы, Хиллари Клинтон, Дональда Трампа. Остальной объем материала практически в равных количествах приходится на долю Терезы Мэй, Бориса Джонсона, Арнольда Шварценеггера, Джорджа Буша.

Нами проанализированы выступления Барака Обамы: речь в ходе предвыборной кампании 2008 г., речь в штате Иллинойс 2008 г., обвинение Митта Роумни 2012 г., Обращение к конгрессу 2015 г., прощальная речь 2017 г.

Рассмотрим фразеологизмы, которые были найдены в ходе исследования речи Барака Обамы:

(1) Obama: “In Washington, they call this the Ownership Society, but what it really means is - you're on your own. But in our past there has been another term for it - Social Darwinism, every man and woman for him or herself. Out of work? Tough luck. No health care? The market will fix it. Born into poverty? Pull yourself up by your own bootstraps — even if you don't have boots. You're on your own. Well it's time for them to own their failure. It's time for us to change

America.” (Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/019-Knox-College-Commencement-Obama-Speech.htm>).

every man and woman for him or herself – каждый за себя.

Используя данную поговорку в своей предвыборной речи, Б. Обама дает характеристику Белому дому. С помощью поговорки "every man for himself " Обама обозначает желание правительства в первую очередь соблюсти свои интересы и извлечь собственную выгоду, мы наблюдаем расширение компонентного состава путем добавления нескольких слов, несмотря на это, поговорка звучит как лозунг, основной принцип, давно укрепившийся в Вашингтоне.

to pull yourself up by your own bootstraps — заниматься саморазвитием; добиться чего-либо за счет собственных сил.

По мнению политика, именно безответственность властей привели страну к экономическому кризису. Б. Обама находит новые выражения для характеристики американского правительства.

(2) “The fact that we are in this mess is an outrage. It's an outrage because we did not get here by accident. This was not a normal part of the business cycle. This was not the actions of a few bad apples” (Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=84462>).

В своей речи Обама прибегает к модификации поговорки One bad apple spoils the lot (от одного порченого яблока загнивает весь воз.). В составе поговорки опущено слово bad и слово apple употребляется во множественном числе, чтобы показать серьезность причин, по которым возник кризис в экономической, образовательной сфере и сфере здравоохранения. Это нарушение структурно-семантической стабильности материального состава позволяет политике звучать корректно и в тоже время придает речи экспрессивность.

(3) “But while there is plenty of blame to go around and many in Washington and on Wall Street who deserve it, all of us now have a responsibility to solve this crisis because it affects the financial well-being of every single

American. There will be time to punish those who set this fire, but now is the moment for us to come together and put the fire out” (Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasenatespeechonbailoutbill.htm>).

to set fire – разжечь огонь;

to put out fire – потушить огонь.

Политик употребляет данные устойчивые словосочетания, чтобы показать всю серьезность и опасность кризиса, в котором страна находилась на тот момент. Также Обаме удастся обличить безответственность и жадность властей в следующем отрывке выступления, где Обама характеризует принцип ведения дел на Уолл стрит, используя антипословицу "What is good for one is good for another" (что хорошо для меня, то подойдет и тебе):

(4) “Part of the reason this economic crisis occurred is because we have been living through era of profound irresponsibility. On wall Street easy money and an ethic "what's good for me is good enough" blinded greedy executives to the danger in the decisions they were making” (Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasenatespeechonbailoutbill.htm>).

В первой части пословиц прослеживается лексическая замена одного элемента (one - me), вторая часть заменена полностью. (is good for another—is good enough). В полученной антипословице высмеивается непредусмотрительность финансовых деятелей, стремящихся получить большую прибыль и власть.

(5) “Next, we need to rein in the federal government’s out-of-control regulations that are like a wet blanket on the economy. Yes, enforce common sense rules – but don’t add more bureaucratic red tape” (Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=104046>).

Фразеологизм “a wet blanket” определяется словарями как «человек, отбивающий охоту к чему-л.; зануда» (Кунин, 2005). Данная ФЕ характерна

для описания людей. Таким образом, автор одушевляет указы правительства, стремясь показать, что это мешает эффективной работе экономики. Однако обобщение в этом случае может иметь нежелательные для автора последствия, поскольку некоторые «правила», установленные нынешним правительством, являются позитивными для той или иной части населения. Поэтому в следующем предложении уточняется, что следует оставить те указы, не лишённые здравого смысла, и избавиться от тех, которые способствуют процветанию бюрократии. “Common sense rules” противопоставляется ещё одному фразеологизму “bureaucratic red tape” — волокита, бюрократизм, канцелярский формализм (Кунин, 2005).

Кроме того, Б. Обама обеспокоен нерациональным распределением средств из федерального бюджета и повышенным уровнем безработицы в США:

(6) “Now, unfortunately, right now the federal budget generally has been a political football in Washington. It’s no time to play politics”

(Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=104046>).

to play politics – вести политику нечестно;

play political football — играть в политический футбол, политические игры.

Фразеологизм “to play politics” был использован в речи с целью призвать членов Конгресса временно отложить партийную политику и выступить в поддержку создания новых рабочих мест, чтобы снизить уровень безработицы в стране.

В своих выступлениях Б. Обама использует тактики безличного обвинения:

(7) “Taxpayers may be on the hook to help out on those pensions. Investors walk off with big returns, and working folks get stuck holding the bag”

(Режим доступа: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/05/24/remarks-president-campaign-event-1>).

Фразеологизм “to be on the hook” (быть в чьей-л. власти (Кунин, 2005) имеет манипулятивный характер. Отсюда можно сделать вывод, что объект – заложник обстоятельств внешней враждебной силы, которая в следующем предложении определяется словом «investors». Серьезность ситуации подчеркнута ФЕ «to hold the bag» (амер. отдуваться за кого-либо) (Кунин, 2005), означающий, что ответственность ложится на плечи простых людей, в то время как реальный виновник остается безнаказанным. Последний в данном примере остается неопределен.

“Some in Washington fought tooth and nail to protect the status quo, where billions of dollars were going to banks instead of students”

(Режим доступа: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/05/24/remarks-president-campaign-event-1>).

Фразеологизм “tooth and nail” – не жалея сил (Кунин, 2005) указывает на желание «коррупцированных» политиков остаться у власти любой ценой. Неопределенное местоимение «some» позволяет оратору обезличить обвиняемого.

(8) “While most people in this country struggle to make ends meet, a few of the most affluent citizens and most profitable corporations enjoy tax breaks and loopholes that nobody else gets” (Режим доступа: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/05/24/remarks-president-campaign-event-1>).

ФЕ “to make ends meet” –сводить концы с концами (Кунин, 2005), по результатам анализа языкового материала, является одним и наиболее часто употребляемым в речах американских политиков, которые предпочитают использовать более экспрессивные выражения вместо poor, no money или nothing to live on, лишенным коннотации.

Глагол “to struggle” усиливает негативное значение фразеологизма и противопоставляется глаголу “to enjoy”: простой народ едва концы с концами сводит, в то время, как группа самых состоятельных американцев наслаждается жизнью, избегая уплаты налогов. Для того, чтобы подчеркнуть нечестность и несправедливость налоговых благ, говорящий, наряду с нейтральной лексикой “tax breaks”, использует негативно-окрашенную “loopholes” – лазейка в налоговом законодательстве. Тактика безличного обвинения реализована благодаря неопределённым местоимениям few и many.

Рассмотрим речь президента Б. Обамы по поводу «прекращения политики сухих и влажных ног» – “wet foot, dry foot policy”.

Политика «сухих и влажных ног» – это миграционная политика США в отношении народа Кубы. Названная «политикой мокрых и сухих ног», она позволяла кубинцам, достигшим побережья Соединённых Штатов, обращаться с просьбой о предоставлении им вида на жительство по истечении года. Но американские власти отправляли домой кубинцев, которых перехватывали ещё в море.

(9) "Individuals on both sides of the U.S.Cuba debate recognize and agree that ending “wet foot, dry foot” is in our national interest» (<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/05/24/remarks-president-campaign-event-1>).

Интересна речь Обамы, произнесенная перед выпускниками университета в Иллинойсе.

(10) “The class of 1932 would look out a nation in mired in depression; a nation ill-fed, ill-clothed, and ill-housed. They would hear a man who could not lift himself from his wheelchair lift a nation by telling us that it was only fear itself standing in our way. And they would answer the call to conquer that fear. And the choice is yours. Will the years pass with barely a whisper from your generation? Or will we look back on this time as the moment where you took a stand and changed the world? Time will tell” (Режим доступа:

<http://obamaspeeches.com/019-Knox-College-Commencement-Obama-Speech.htm>).

Политик использует пословицу "the only thing we have to fear is fear itself", которая модифицирована в цитируемом выступлении. Данная пословица также употреблялась в первой инаугурационной речи Рузвельта и послужила укреплению духа народа в тяжелые времена.

Чтобы подчеркнуть значимость своих слов и привлечь внимание аудитории, Обама использует пословицу "time will tell" – время покажет. Концепт "время" связан с надеждой на прекрасное будущее. Обама надеется на дальнейшее процветание нации, которая, по его мнению, всегда умела противостоять страхам и вызовам судьбы.

Рассмотрим прощальную речь президента Б. Обамы:

(11) "You can tell that I'm a lame duck, because nobody is following instructions"

(Режим доступа: https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0).

A lame duck — политический деятель, завершающий свое пребывание на данном посту и не избранный на новый срок; президент США, завершающий второй, последний срок на своем посту.

(12) "You never really understand a person until you consider things from his point of view, until you climb into his skin and walk around in it"

(Режим доступа: https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0).

«Вам никогда не понять человека, если только вы не посмотрите на вещи с его точки зрения, не влезете в его шкуру и не побудете в ней».

Б.Обама цитирует литературного персонажа Аттикуса Финча. Его основная цель – показать связь с народом и напомнить о том, что он пытался сделать всё возможное для улучшения жизненных условий в стране.

(13) "For white Americans, it means acknowledging that the effects of slavery and Jim Crow didn't suddenly vanish in the '60s; that when minority

groups voice discontent, they're not just engaging in reverse racism or practicing political correctness; when they wage peaceful protest, they're not demanding special treatment, but the equal treatment that our founders promised “

(Режим доступа: https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0).

Белые же должны понять, что последствия рабства и Джима Кроу не исчезли внезапно в 1960-х годах, что когда меньшинства выражают недовольство, они не просто отвечают обратным расизмом или занимаются политкорректностью, что, устраивая мирный процесс, они не добиваются особого отношения, а настоящего равенства, как обещали наши Основатели. Фразеологическая единица Jim Crow – «расовая дискриминация афро-американцев» происходит от имени героя песни “Jump, Jim Crow” («Прыгай, Джим-Ворона»), исполнителем являлся Томас Райс – белый иммигрант из Англии, в 1828-1832 гг. широко распространённое неофициальное название законов о расовой сегрегации в некоторых штатах США в период 1890 – 1964 годов.

Нами также отмечено, что политики часто прибегают к использованию фразеологизмов для выражения патриотизма. Например, традиционное обращение англоязычных политиков “My fellow citizens/Americans” призвано вызвать у аудитории чувство сопричастности, доверия и единства.

В своем предвыборном выступлении 2012 года президент Обама старался завоевать положительное отношение народов, вызвать у них доверие, как бы говоря им:

(14) “And by giving them those tax cuts, they had a little more money in their pocket and so maybe they can buy a new car. They are certainly in a better position to weather the extraordinary recession that we went through

(Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2012/10/03/us/politics/transcript-of-the-first-presidential-debate-in-denver.html>).

Эй, здесь я пытаюсь выиграть несколько долларов у этого парня (Ромни) для каждого из вас, попутно решая наши основные текущие экономические проблемы.

Речи, направленные к электорату, непременно содержат фразеологизмы, вселяющие надежду.

(15) Например, в своей инаугурационной речи 2009 года Барак Обама использовал такие идиомы, как “to choose a better history” (избрать лучший путь), “the time has come” (пришло время), “the faith and determination”, “how far we have traveled” (как много мы достигли), называя свою страну своего рода поэтической фразой “this magnificent country that we live in”. В дискурсе данного выступления основным подтекстом выступает идея больших перемен и бесконечной любви к родине (Режим доступа: <https://obamawhitehouse.archives.gov/blog/2009/01/21/president-barack-obamas-inaugural-address>).

(16) В инаугурационной речи 2001 года Джордж Буш использовал метафору в сочетании с устойчивым сочетанием “America, at its best, is compassionate”, таким образом, сравнивая нацию с человеком и наделяя ее сочувствием (Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853>).

(17) В обращении к республиканцам в 2010 году Арнольд Шварценеггер использовал различные средства для выражения чувства патриотизма, создания у аудитории ощущения гордости за страну, веру в неограниченные возможности и светлое будущее: “American dream” (американская мечта), “in good hands” (в хороших руках), “with empty pockets” (с пустыми карманами), “envy of the world” (на зависть всему миру), “hit a few bumps” (преодолевать препятствия). Также для создания комичного эффекта, воодушевления и расположения к себе аудитории использовал крылатую фразу “I’ll be back” (Режим доступа: http://www.nytimes.com/2004/08/31/politics/campaign/text-of-gov-arnold-schwarzeneggers-remarks.html?_r=0).

Таким образом, в своих речах политические деятели, апеллируя к непосредственным человеческим чувствам, призывают людей почувствовать тревогу или гордость за свою страну и изменить общественную жизнь, что очень важно для политической борьбы. Для достижения этих целей необходимо использование различных средств выражения эмоций, поскольку это придает экспрессивность речи политического деятеля, делает ее более аргументированной и интересной, что позволяет с большим успехом исполнять основную функцию политического дискурса – функцию убеждения.

В нашем исследовании были также проанализированы тексты интервью и изучены скрипты выступлений кандидата на пост президента США от демократической партии Хиллари Клинтон.

Считается, что женский политический дискурс отличается от мужского, использованием, как минимум, разных средств воздействия. Цель Хиллари Клинтон — показать, что она готова руководить страной. Использование идиом в предвыборной речи помогает усилить значимость мысли кандидата, и, возможно, придает речи Х.Клинтон более мужской характер. Более того, Х.Клинтон использует данные устойчивые выражения в качестве обращения к этнокультурному национальному фонду, чтобы объединить слушателей, основываясь на общих ценностях (Вишнякова, 2016).

(18) “Now, I’ll always seek common ground with friend and opponent alike. But I’ll also stand my ground when I must” (Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>).

to seek common ground — искать точки соприкосновения;

to stand one’s ground — отстаивать свою точку зрения.

Клинтон об уходе из Белого дома:

(19) “We struggled to make ends meet after we left the White house. We came out of the White House not only dead broke but in debt. We had no money

when we got there, and we struggled to, you know; piece together the resources for mortgages for houses, for Chelsea's education. You know, it was not easy” (Режим доступа:

https://www.realclearpolitics.com/video/2014/06/09/hillary_clinton_we_came_out_of_the_white_house_dead_broke.html).

to make ends meet — едва сводить концы с концами;

dead broke — обанкротившийся, без копейки денег;

to piece together the resources — собрать по кусочкам, соединить.

Политики часто пытаются показать, что им понятны финансовые проблемы среднестатистического человека. Таким образом, используя данное словосочетание, Клинтон дает понять, что она также была в тяжелой финансовой ситуации, как и люди, в чьих голосах она нуждается.

(20) “We’re problem solvers, not deniers; We don’t hide from change, we harness it; focusing too much on short-term profit and too little on long term value... too much on complex trading schemes and stock buybacks; too little on investments in new businesses; people who gave their best and then needed help themselves”

(Режим доступа:

https://www.realclearpolitics.com/video/2014/06/09/hillary_clinton_we_came_out_of_the_white_house_dead_broke.html).

give ones best — очень стараться, делать всё возможное.

В ходе нашего исследования также были выявлены фразеологизмы, имеющие манипулятивный характер:

(21) “We don't have a moment to lose or a vote to spare. Nothing less than the fate of our nation and the future of our children hang in the balance” (Режим доступа:<http://edition.cnn.com/2008/POLITICS/08/26/clinton.transcript/index.html?iref=nextin>).

Используя фразеологизм “to hang in the balance” – быть под угрозой (Кунин, 2005) Х.Клинтон пытается манипулировать самыми дорогими вещами человека и патриота – ребенком и родиной. Избиратель ставится в определенные временные рамки (don't have a moment to lose), в течение

которых он либо проголосует за данного кандидата (don't have a vote to spare), либо будущее его детей и страны, которое, по словам говорящего, уже «висит на волоске», предрешено.

(22) “I’m running for president to build an America for tomorrow, not yesterday, an America built on growth and fairness, an America where if you do your part, you will reap the rewards, where we don’t leave anyone behind” (Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>).

Х.Клинтон собирается строить Америку будущего (America for tomorrow). Фразеологизм “to reap the rewards” – пожинать плоды (Кунин, 2005) представляет собой обещание лучшей жизни, которое будет выполнено только при условии, что каждый внесет свой вклад.

(23) “And I will do just that – to turn the tide so these currents start working for us more than against us” (Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>).

Буквальное употребление ФЕ “to turn the tide” – изменить ход, течение событий (Кунин, 2005) создает метафорическую картину определенных экономических, политических и других «течений» в США в период избирательной кампании. Х.Клинтон обещает изменить их направление, направить в нужную сторону, благоприятную для народа (“for us more than against us”). При этом не уточняется, что именно собирается делать политик, ни с чем это будет связано, предоставляя слушателю самому сделать выводы.

(24) “I confess, maybe it’s the grandmother in me, but I believe that part of public service is planting trees under whose shade you’ll never sit, and the vision I’ve laid out here today for strong growth, fair growth and long-term growth all working together will get incomes rising again, will help working families get ahead and stay ahead” (Режим доступа: <http://www.ibtimes.com/hillary-clinton-2016-speech-economy-details-presidential-candidates-vision-2005953>).

Здесь можно провести параллель со знаменитым высказыванием предпринимателя Уорена Баффета “someone is sitting in the shade today because someone planted a tree a long time ago”, выступающее основой для презентации адресата. Хиллари Клинтон обращает внимание на роль бабушки в своей жизни и пытается подчеркнуть важность этой роли. Она раскрывает свое видение будущего Америки как желание бабушки позаботиться о благосостоянии внуков в далеком будущем и выражает желание не останавливаться на достигнутом. Это подкрепляется оппозициями: “strong growth, fair growth” vs. “long-term growth”, “get ahead” vs. “stay ahead”

(25) “Now, there may be some new voices in the presidential Republican choir, but they’re all singing the same old song. A song called — Yesterday. You know the one – all our troubles look as though they’re here to stay... and we need a place to hide away... They believe in yesterday” (Режим доступа:<https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>).

Клинтон трансформирует фразеологизма “to sing a new song” – пойти по новому пути (Кунин, 2005). Она сравнивает «песню» республиканцев со знаменитой песней группы Битлз «Yesterday». В результате этого, а также за счет включения в состав расширенного контекста трансформированного фразеологизма сравнения республиканцев с хором, (some new voices in the presidential Republican choir) в высказывании можно проследить явную издевку, а перефразированный текст песни вызывает громкий смех (оригинальная версия: “our troubles seem so far away”; здесь: “our troubles look as though they’re here to stay”). Цель Клинтон – высмеять своих политических противников.

(26) “In many ways, the deck is still stacked for those at the top. And I'm well aware that in Las Vegas, there's nothing worse than a stacked deck. I want to reshuffle the deck”

(Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>) .

ФЕ “to stack the deck” — подтасовывать карты (Мультитран; режим доступа: <http://www.multitrans.ru/>) в данном примере имеет двойной смысл. С одной стороны, его перевод сохраняет метафоричность, присущую фразеологизму, с другой стороны, фразеологизм приобретает новое значение из-за сравнения политической ситуации с «городом грехов». Клинтон сравнивает политику, проводимую своими оппонентами, с азартной игрой. Здесь можно наблюдать еще одну авторскую антитезу – “a stacked deck” и “to reshuffle the deck”, которые переводятся «подтасовать карты» и «перетасовать карты» соответственно. С их помощью автор речи противопоставляет себя предполагаемому оппоненту как носителя положительных намерений.

(27) “What I said and what I mean is that there will have to be consequences for any violation by Iran and that the nuclear option should not at all be taken off the table. That has been my position consistently”

(Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>).

To take off the table – закрыть тему, перестать обсуждать.

Проведённый лингвистический анализ выступлений Х.Клинтон позволяет сделать вывод о том, что в ходе предвыборной гонки кандидат на пост президента США использует различные стилистические средства, основная функция которых – сделать обращение к гражданам страны более ярким и запоминающимся. Цель данных приёмов – убедить электорат в необходимости принятия определённого решения. Также следует отметить, что речь Х.Клинтон выстроена с учётом характерных особенностей национального менталитета и актуальной ситуации в современном обществе (Таратынова, 2012).

Мы проанализировали скрипты выступлений Дональда Трампа: политические дебаты с Хиллари Клинтон 2016 г., инаугурационная речь

2017 г., речь «О выходе из Парижского соглашения» 2017 г., и выделили следующие фразеологические обороты:

(28) “America's jobs are leaving the country: 'they are using our country as a piggy bank to rebuild China”

(Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d).

a piggy bank – копилка.

Используя данный фразеологический оборот, Трамп выражает негативное отношение к Китаю. Во время избирательной кампании Китай являлся одним из главных объектов критики Дональда Трампа. Одна из целей Трампа – восстановить производственную базу страны и прекратить то, что он назвал «кражей американских рабочих мест Китаем».

(29) “We are now on the precipice of having a potentially much better economy” (Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d).

to be on the precipice – быть на грани.

Используя указанное словосочетание, Дональд Трамп стремится показать избирателям, что будет содействовать стимулированию экономики страны.

Дональд Трамп о политике налогообложения Хиллари Клинтон:

(30) “They can't bring the money back, because politicians like Secretary Clinton won't allow them to bring the money back, because the taxes are so onerous, and the bureaucratic red tape, so what – is so bad” (Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d).

the bureaucratic red tape – бюрократическая волокита.

О расовой дискриминации в США:

(31) “We have a situation where we have our inner cities, African-Americans, Hispanics, are living in hell, because it's so dangerous,” Trump said.

“You walk down the street, you get shot” (Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/thefix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d).

To live in a hell – жить в аду;

Locker-room talk – разговор за закрытой дверью.

(32) “This was locker-room talk. I am not proud of it,” Trump said in response to a question from moderator Anderson Cooper. “I apologize to my family, I apologized to the American people” (Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/thefix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d).

Рассмотрим фрагмент инаугурационной речи Д.Трампа:

“We have losers. We have people that don't have it. We have people that are morally corrupt. We have people that are selling this country down the drain”

(Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/inaugural-address>).

Фразеологизм “down the drain” — разг. впустую, на ветер (Кунин, 2005); является частью цепочки, которая в стилистике называется нарастанием (suspense). Сначала говорящий использует лексему “losers”, затем словосочетание “morally corrupt”, которое носит ярко выраженный эмоционально-оценочный характер, и завершается цепочка утверждением о том, что во власти есть люди, которые уничтожают страну.

(33) “And, I can tell, some of the candidates, they went in. They didn't know the air-conditioner didn't work. They sweated like dogs. They didn't know the room was too big, because they didn't have anybody there. How are they going to beat ISIS? I don't think it's gonna happen” (Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/inaugural-address>).

Замена компонента во фразеологизме “to sweat like a pig” (обливаться потом — Кунин, 2005) основана на смежности звучания слов «pig» и «dog». Заменяя компоненты фразеологизма, Дональд Трамп добавляет в него ноту сарказма,

высмеивает других кандидатов и таким образом подвергает сомнению их способность справиться с государственными делами.

Дональд Трамп о выходе из Парижского соглашения:

(34) “The Paris Climate Accord is simply the latest example of Washington entering into an agreement that disadvantages the United States, to the exclusive benefit of other countries, leaving American workers, who I love, and taxpayers to absorb the cost in terms of lost jobs, lowered wages, shuttered factories and vastly diminished economic production. Thus as of today, the United States will cease all implementation of the non-binding Paris Accord and the draconian financial and economic burdens the agreement imposes on our country. This includes ending the implementation of the nationally determined contribution and, very importantly, the Green Climate Fund, which is costing the United States a vast fortune“ (Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/06/01/statement-president-trump-paris-climate-accord>).

to cease draconian economic and financial burdens — сбросить бремя драконовских экономических и финансовых ограничений (оборот, придуманный Трампом).

to cost a vast fortune – стоить целое состояние.

Парижское соглашение – это последний пример того, как в Вашингтоне принимают решение, которое наносит ущерб Америке в угоду интересам других стран. Для американских рабочих, которых я люблю, это грозило потерей работы, сокращением зарплат и закрытием фабрик, а в целом это могло привести к упадку экономики. Так что США с этого дня прекращает выполнение условий договора и таким образом сбрасывает бремя драконовских финансовых и экономических ограничений.

to put under lock and key – запереть на засов, хранить под замком.

(35) “We have among the most abundant energy reserves in the planet, sufficient to lift millions of America's poorest workers out of poverty. Yet under this agreement, we are effectively putting these reserves under lock and key, taking away the great wealth of our nation, great wealth, and phenomenal wealth”

(Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/06/01/statement-president-trump-paris-climate-accord>).

Трамп выражает негативное отношение к Парижскому соглашению и считает, что его выполнение поставит США в экономически невыгодное положение.

Использование устойчивых выражений во времена Буша-младшего имеет свои особенности. Не всем политикам удалось создать фразеологизмы, пережившие их и используемые до сих пор:

(36) “People want there to be goodwill and a good-faith effort by people of both political parties to sit down at the table, and say, the people are worried about it, there’s a lot of grandparents in America worried about their grandchildren, we have run for office for a reason” (Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853>).

В представленном отрывке президент употребляет два оборота с положительным оценочным компонентом: goodwill и good-faith. Первый образован путем субстантивации из оборота goodwill – добрая воля, доброжелательство; искренность. Второй оборот означает 1) добросовестность, честность, честные намерения; 2) преданность, верность. Выражение goodwill встречается и в другой речи Буша:

(37) “Hopefully, some goodwill come out of the evil perpetuated on this family” (Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853>).

Буш младший использовал различные устойчивые выражения в своих речах. Одно из его выступлений начинается следующими словами:

(38) “Thank you all for coming. Thanks for coming. Please be seated. Thanks for being here. Go ahead and be seated. Now. Thanks for the warm welcome. It’s great to be back in central Florida. Thank you all for taking time out of your day to come by and let me discuss with you some important topics like social security” (Режим доступа: <https://georgewbushwhitehouse.archives.gov/news/releases/2005/03/>).

the warm welcome — теплый прием;

social security — социальная безопасность.

Рассмотрим фразеологизмы, основанные на метафорическом переносе, на примере политического интервью в телепередаче “Politics” на канале “Russia Today”, большинство фразеологизмов принадлежит ведущему программы, журналисту BBC Эндрю Марру:

(39) Andrew Marr: “Corruption is a word rarely associated with Britain. In fact, there’s a silver lining... and the UK has traditionally set the standards for honesty and integrity in business – standards that, a number of independent surveys agree, are now matched by Georgia” (Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b0080bbs/broadcasts/upcoming>).

(40) Steve Stankiewicz: “Oh, for a lesson in triumph over adversity, it takes some beating. Georgia has transformed itself like lightning in four years from a post-Soviet basket-case economy to a solid example of what far-reaching free-market reform can do. So ... in 2003, on the eve of the Rose Revolution that peacefully swept President Eduard Shevardnadze from power, Georgia was one of the poorest countries in the Commonwealth of Independent States. Its living standards and expectations among the 4.5 million inhabitants were low, corruption rife and foreign investment negligible” (Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b0080bbs/broadcasts/upcoming>).

В своем обращении ведущий употребляет вводную конструкцию *in fact...a silverlining* (нет худа без добра), которая выражает логическое продолжение авторской мысли и оформляет причинные суждения, указывающие на последовательность изложения.

Фразеологический оборот *set the standards* (устанавливать нормы) употребляется, чтобы прояснить ситуацию и ориентировать слушателя на очевидность полученных данных.

Фразеологизм *in triumph over* (одержать победу над чем-либо) является ссылкой на существительное и находится за пределами текста, но подразумевается как часть той ситуации, в которой происходит действие и входит в контекст дискурса.

Интересующий нас фразеологизм *like lightning* (с быстротой молнии, молниеносно) несет дискурсивное значение и выполняет четкую функцию связности речи.

Так, дискурсивные фразеологизмы *swept...from power* (свергнуть с власти) и *basket-case economy* (экономика, находящаяся в плачевном состоянии) образно и ярко передают внутреннюю ситуацию в стране.

Рассмотрим следующие отрывки:

(41) Andrew Marr: “The administration has also sought to encourage consumers and boost business with a flat tax of 12 %, zero taxation in designated special zones, and a new system of company registration that makes it possible to set up a business in 16 days. As a result, the capital city of Tbilisi is a hive of activity with new hotels and office blocks under construction” (Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b0080bbs/broadcasts/upcomig>).

(42) “It also needs to keep an eye on the balance of payments, despite the positive effect of the FDI inflows, as recent figures show a widening in Georgia’s trade deficit to over \$1 billion” (Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b0080bbs/broadcasts/upcomig>).

При ответе на вопрос реципиент выражает свою позицию выражения *boost business* (развивать дело) и *hive of activity* (центр основных действий) служат для привлечения собеседника к теме разговора, образовав своего рода единство мыслей. С помощью фразеологического оборота *the lion’s share* (львиная доля) текст приобретает последовательность и обеспечивается связь между сегментами дискурса. *To keep an eye on* (наблюдать за кем-либо) не меняет значения высказывания, а лишь указывает слушателю на связь между предложениями.

Рассмотрим следующий отрывок:

(43) Andrew Marr: “What about other markets? Steve Stankiewicz: Well, the country has been seeking other markets, playing fast and loose. Turkey, for example, has become an important export destination. Georgia has applied for membership in the European Union (and the North Atlantic Treaty Organization)

and accordingly it has stepped up trade with Europe. Georgia is also trying to reduce its energy dependence on Russia. In 2006, Russia doubled Georgia's natural gas rate to \$110 for 1,000 cubic meters before increasing this again in 2007 to \$235. In response, Tbilisi has a waiting game and negotiated with Azerbaijan to increase gas imports coming from that country via the Shah-Deniz pipeline, and is also negotiating with Turkey to increase Georgia's share of oil from the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline, which connects Azerbaijan, Georgian and Turkey”
(Режим

доступа:<http://www.bbc.co.uk/programmes/b0080bbs/broadcasts/upcomig>).

В данном отрывке фразеологический оборот *playing fast and loose* (вести нечестную, двойную игру) служит соединительным элементом между высказыванием и предшествующим ему контекстом и используется ведущим, чтобы ввести новую тему, дать рекомендации или совет.

Фразеологизм *stepped up trade* (расширять торговлю) делает текст более последовательным и обеспечивает связь между сегментами дискурса. Фразеологический оборот *a waiting game* (выжидательная политика, позиция) в данном фрагменте маркирует вводимое им высказывание как несовместимое с пропозицией.

Основной функцией фразеологизмов, рассмотренных нами при анализе политического интервью в телепередаче *Politics* являются: эмоционально-образная функция, экспрессивная функция, за счет которых они привлекают внимание собеседника к основной теме дискуссии, фразеологизмы выражают логическое продолжение мысли автора, усиливают смысловой переход к другой теме, сигнализируют о недостаточности поддержки или недостаточной убежденности собеседника. Паузы и повторы в предложениях передают внутренний настрой коммуникантов и дают понять, как их информация должна быть воспринята.

Также актуальной является тема выхода Великобритании из Евросоюза. В ходе нашего исследования были проанализированы скрипты выступлений премьер-министра Великобритании Терезы Мэй, министра

иностранных дел Великобритании Бориса Джонсона и владельца английского футбольного клуба «Кристал Пэлас» Джереми Хоскинга, одного из британских бизнесменов, финансирующих Брексит.

Рассмотрим высказывания Терезы Мэй:

(44) “Brexit means Brexit, the U.K. won’t seek access to the European single market; will control immigration from Europe; and seek free-trade deals with the EU and beyond»”

(Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/17/theresa-mays-brexit-speech-full/>).

«Брексит значит брексит» – одна из самых известных фраз нынешнего премьер-министра Великобритании Терезе Мэй со значением: «Уходя — уходи». Изначально словосочетание употреблялось в ответ тем, кто недоволен результатами референдума. Вскоре фраза приняла оттенок сарказма, учитывая непоследовательный характер действий самого Правительства и оттягивание запуска официальной процедуры «развода» (a British exit from the EU).

Широко цитируемая фраза, принадлежащая премьер-министру, который лоббирует членство в Европейской экономической зоне, прозвучала на речи в Лондонском Сити.

(45) “Theresa May has told business leaders that she wants to avoid a “cliff edge” after Brexit, but insisted that she will not delay leaving the European Union”

(Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/17/theresa-mays-brexit-speech-full/>).

Cliff edge (economic cliff edge) — на краю пропасти, катастрофа, резкое изменение. При незначительном преобладании одного элемента, резко меняется другой (например, налоговая нагрузка при росте дохода).

Рассмотрим отрывки из речи бизнесмена Джереми Хоскинга:

(45) “We need all the Brexiteers on the same side. We can't do this Brexit thing with half the Brexiteers outside the tent” (Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/politics/2017/may/13/brexit-referendum-general-election-jeremy-hosking-conservative-party-mp-europe-eu>).

Brexiters – евроскептики, сторонники выхода из Евросоюза. Перекликается по форме с Musketeers (мушкетеры).

(46) “There have been three bits to it. First, we had the Leave vote without any discussion of what it meant, and then there was talk of hard or soft Brexit as Leave didn't expect to win” (Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2017/may/13/brexit-referendum-general-election-jeremy-hosking-conservative-party-mp-europe-eu>).

(47) Vote leave – голосу́й за выход – слоган, набирающий популярность в европейском сообществе, и название кампании по выходу из Евросоюза в ходе референдума, состоявшегося 23 июня 2016 года (Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

Учитывая, что до сих пор непонятно, какие международные договоры и соглашения Великобритания намерена покинуть, а к каким присоединиться после этого (автоматически или по обращению), появилось шуточное название двух потенциальных стратегий:

(48) Soft Brexit – “мягкий Брексит” или “мягкий выход из Евросоюза”, т.е. частичный развод. Великобритания покидает политический клуб, несмотря на это, остается участником Общего рынка, соблюдает европейские законы и платит денежные взносы. Данная стратегия показывает, что до сих пор остается неясным, какую модель сотрудничества выберет страна. Для доступа к Европейской экономической зоне (ЕЕА) необходимо быть членом Европейской ассоциации свободной торговли (Efta), которую Великобритания покинула, присоединившись к ЕС. Партнерство в Ассоциации исключит Таможенный союз (преимущество ЕС) и автономию британского суда, а правило четырех свобод не позволит контролировать иммиграцию (Режим доступа:

<http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

(49) Hard Brexit – «тяжелый Брексит» или «тяжелый выход из Евросоюза», т.е. полный развод и отказ от Европейской экономической зоны, Таможенного союза, Европейского парламента и прочих политических институтов, создаваемых более 40 лет. В области национальной безопасности серьезной проблемой будет потеря Лондонским Сити привилегированного статуса при размещении облигаций (Eurobond market), а финансовый сектор не будет иметь доступа на Европейский рынок, привлечший в страну американские банки. Кроме того, необходимо будет согласование новых торгово-экономических сделок с каждой из стран Евросоюза в отдельности (потенциально с Канадой и США) (Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

(50) Pro-RemainMPs (политический жаргон) – так называют депутатов британского Парламента, сторонников европейского сотрудничества в рамках Евросоюза (депутат парламента – Member of Parliament или коротко MP).

“There are 138 constituencies that have a pro Remain MP but the majority of their voters wanted Brexit” (Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

(51) Vote Remain – голосуй за статус-кво, слоган людей, поддерживающих нахождение Великобритании в Евросоюзе (Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

Далее рассмотрим интервью министра иностранных дел Бориса Джонсона:

(52) “Our policy is having our cake and eating it. “We can have our EU cake and eat it too” (Режим доступа:

<http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-boris-johnson-says-some-plaster-may-fall-off-the-ceiling-during-negotiations-a7704216.html>).

Have cake and eat it (too) – невозможно усидеть на двух стульях.

Министр иностранных дел Борис Джонсон использует идиому о «невозможности усидеть на двух стульях» в противоположном значении: возмущенные европейские лидеры поставили условие, что Великобритания, покинув Евросоюз, не получит никаких привилегий. Например, Великобритания не будет обладать особым статусом в Общем рынке, не приняв фундаментальные принципы «четырех свобод», основой которых является Римский договор, а именно: свободное перемещение товаров, услуг, капитала и рабочей силы.

(53) “Some plaster may fall off the ceiling' during negotiations” (Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-boris-johnson-says-some-plaster-may-fall-off-the-ceiling-during-negotiations-a7704216.html>).

Частичное использование идиомы a sticking-plaster solution – частичное латание дыр.

В политическом, экономическом и культурном сотрудничестве с Европой, политические лидеры Великобритании хотели бы выбрать те стороны, которые выгодны им, не принимая во внимание остальные обязательства.

Премьер-министра Люксембурга Ксавье Беттель о Брексите:

(54)”They want to have their cake, eat it, and get a smile from the baker, but not the other things.” И далее “there are European values which cannot be separated. No cherry-picking

(Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>).

Cherry picking — черри-пикинг или выборочное представление фактов.

В политическом, экономическом и культурном сотрудничестве с Европой, политические лидеры Великобритании хотели бы выбрать те стороны, которые выгодны им, не принимая во внимание остальные обязательства.

Bargaining chips — козыри (рычаги, воздействия на ситуацию). Идиома, часто используемая в полемике, означающая, что Правительство не намерено раскрывать свои секреты перед началом переговоров. Другой пример, европейцы, живущие и работающие в Великобритании, стали рассматриваться Правительством, отказавшим гарантировать их права после референдума, как козыри в будущих переговорах.

(55) “The government will be forced to defend its decision to use the right of EU nationals living in the UK to remain after Brexit as a “bargaining chip” “

(Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/17/theresa-mays-brexite-speech-full/>).

To trigger Article (Article 50 и 127) – начать формальные переговоры.

В отношении Брэксите – необходимо уведомить партнеров о желании отказаться от членства в Евросоюзе. В соответствии со статьей 50 Лиссабонского договора страна выходит из политического союза по истечению 2-х лет с момента уведомления. Но статус Великобритании в Европейском проекте регулируется также другими соглашениями, открытыми для интерпретации (выход из Общего рынка – статья 127 договора о создании Европейской Экономической зоны ЕЕА).

(56) “The timing on triggering Article 50 of the Lisbon Treaty means the UK looks set to leave the EU by summer 2019” (Режим доступа:<http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/17/theresa-mays-brexite-speech-full/>).

Enemies of the people – враги народа, выступающие против результатов референдума. Подобный ярлык был присвоен бульварными газетами судьям Верховного суда (High Court of Justice), принявшим решение, что Парламент должен одобрить выход Великобритании из Евросоюза, отказав в единоличных полномочиях премьер-министру.

(57) “Britons woke up to banner headlines in a number of newspapers on Friday branding three High Court judges as “Enemies of the People” “ (Режим доступа: <https://www.ft.com/content/010325da-a28a-11e6-82c3-4351ce86813f?mhq5j=e3>).

Также в нашем исследовании были рассмотрены статьи из газет Times, Newsweek, Businessweek, Washingtonpost, в результате чего мы выявили следующие идиомы:

В Соединенных Штатах политическая кампания может быть метафорически представлена как шоу, парад, бой гладиаторов, кинофильм. В результате чего политическая жизнь предстает как нечто доступное и интересное.

(58) “In the deeding autumn of 2000, the players in Washington not employed by George W. Bush or Al Gore were calling it the Seinfeld Election: a show about nothing – or, anyway, not very much” (Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>).

Актеры, не нанятые Бушем осенью 2000 года, называли предвыборную кампанию шоу по Сейнфилду: шоу_ни о чем или о незначительном.

(59) “He’s (Gore) to be a gladiator in the arena too – a pro who known how to get the job done... because «the presidency is not an academic exercise or seminar; it’s a daily fight” (Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>).

Он также должен быть гладиатором на арене – профессионалом, знающим свое дело, потому что деятельность президента – это не зарядка для ума, не семинар, это ежедневная борьба.

В американской политической речи активно используется представление политической деятельности как циркового шоу.

(60) “As the primary season heats up, the candidates are showing their true colors: McCain juggles the issues to cheers and disbelief; Bradley dances with two left feet; Bush echoes dear old Dad; and Gore barks like a junkyard dog“(Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>).

Пока предварительные выборы набирают обороты, кандидаты показывают свое истинное лицо (окраску): Маккейн жонглирует проблемами под крики восторга и недоверия, Брэдли танцует на двух левых ногах, Буш вторит своему дорогому папочке, Гор скулит, как выброшенный на улицу пес.

(61) “He liked to clown around sometimes sophomorically” (Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>)

Ему [Бушу] нравилось дурачиться изображать из себя клоуна, пусть даже это не всегда удачно получалось.

(62) “Though justices wear sober black robes, their moves last week were center stage in a political circus” (Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>).

Хотя судьи носят строгие черные одежды, их действия на прошлой неделе напоминали заглавные номера цирковой программы.

В американской политической речи распространены образы, связанные с кинематографом: movie (кино), feature film (художественный фильм), soap opera (мыльная опера), cartoon film (мультипликационный фильм), preview (рекламный показ) и др. Возможно, таким образом выражается особая любовь американцев к кино:

(63) “Like any other soap opera, this one was full of colorful characters and behind-the-scenes maneuvering” (Режим доступа: <http://www.newsweek.com/shootout-sun-157341>).

Эта мыльная опера, как и любая другая, была полна ярких типажей и закулисных интриг.

(64) “It is Republican leaders in Tallahassee and Washington, not Democratic ones, who weave lurid scenarios of legislative intervention if they don’t get their way” (Режим доступа: <http://content.time.com/time/world/article/0,8599,2047986,00.html>).

Именно лидеры республиканцев, не демократов, придумают (сплетут) страшный сценарий вмешательства в законодательную деятельность, если им не удастся достичь своей цели.

(65) “Don’t get me wrong: Clinton was better to comedians than any other president in the 20th century” (Режим доступа: <http://content.time.com/time/world/article/0,8599,2047986,00.html>).

Не поймите меня превратно, Клинтон был лучшим из комедийных актеров по сравнению с другими президентами XX века.

(66) “This election is not an award for past performance” (Режим доступа: <http://content.time.com/time/world/article/0,8599,2047986,00.html>).

Предстоящие выборы – неприсуждение награды за показанное представление.

(67) “Every time Clinton looked to the future, his past pulled him back. The story – and the promise of his presidency – unraveled like a Shakespearean meld of tragedy and farce” (Режим доступа: <http://www.newsweek.com/so-long-music-man-150727>).

Всякий раз, когда Клинтон вглядывался в свое будущее, прошлое тянуло его назад. Обещания на посту президента – повороты сюжета, напоминающего сплав шекспировских трагедий и фарса.

(68) “Al Gore has played supporting actor to Bill Clinton’s leading man” (Режим доступа: <http://www.newsweek.com/so-long-music-man-150727>).

При исполнителе главной роли Билле Клинтоне Гор сыграл роль второго плана.

Если в американских СМИ идёт речь о президентской кампании в России, то достаточно часто употребляются монархические устойчивые словосочетания. В современной американской политической речи часто употребляются следующие фразы для номинации основных кандидатов на пост главы российского государства: “a new Russian tsar” (новый русский царь), “an inheritor” (наследник), “the Russian strongman” (русский властитель), “President of all Russia” (президент всея Руси):

(69) “Now Vladimir Vladimirovich Putin has been catapulted from the shadow into the most public of positions: President of all Russia. He is about to inherit constitutional powers akin to a Czar’s in what is called an election but amounts to coronation” (Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,41915,00.html>).

Сейчас Владимира Владимировича Путина вытащили из тени на самое видное место: Президент всея Руси. Он, подобно царю, наследует конституционные полномочия, похожие на царские, посредством того, что на словах называют выборами, а на деле является коронацией.

(70) "The Russian strongman courts his neighbours" (Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,41915,00.html>).

Русский властитель добивается расположения своих соседей.

(71) "Without America, Britain must lead in standing up to Tsar Putin's new imperial Russia"

(Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/18/without-america-britain-must-lead-standing-tsar-putins-new-imperial/>).

Без Америки Великобритания должна возглавить противостояние новой имперской России царя Путина.

Репрезентация политических событий, связанных с вступлением главы государства в должность, может быть основана на системном переносе оценочных коннотаций и смысловой нагрузки из источниковой сферы «смерть» на сферу политики.

(72) "There was just so much to see: Jim Baker, the smiling Florida gravedigger, greeting Al Gore, the man buried alive, Jimmy Carter with Colin Powell, who had brought his own camera" (Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,96149,00.html>).

Там было на что посмотреть: Джим Бейкер улыбающийся могильщик из Флориды, захвативший с собой камеру, приветствующий похороненного заживо Альберта Гора, Джимми Картер с Колином Пауэлом.

(73) "The vice president was at the head of what looked like his own political funeral procession" (Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,96149,00.html>).

Казалось, что вице-президент ехал во главе своей собственной политической похоронной процессии.

(74) “Trump sharpens knives against 'crazy' US TV journalists” (Режим доступа: <http://www.washingtonexaminer.com/senior-secret-service-agent-suggests-she-wouldnt-take-a-bullet-for-trump/article/2612814>).

Трампа точит ножи на сумасшедших журналистов американского ТВ.

(75) “The Secret Service agent who said during last year’s presidential campaign season that she “wouldn’t take a bullet” for then-candidate Donald Trump has been removed from her post as special agent in charge of the agency’s Denver office” (Режим доступа: <http://www.washingtonexaminer.com/senior-secret-service-agent-suggests-she-wouldnt-take-a-bullet-for-trump/article/2612814>).

Агент Секретной службы отказалась защищать Трампа.

2.2 Структурно-семантическая классификация фразеологизмов

В своем исследовании мы придерживались классификации фразеологизмов, предложенной Давтян Инной Артуровной.

Таким образом, рассмотренные фразеологизмы мы можем разделить на следующие группы:

Нейтральные: in triumph over (одержать победу над чем-либо), like lightning (с быстротой молнии, молниеносно), swept...from power (свергнуть с власти), to keep an eye on (наблюдать за кем-либо), to choose a better history (избрать лучшую историю), how far we have traveled (как много мы достигли), to hit a few bumps (преодолевать препятствия), to seek common ground (искать точки соприкосновения), to stand one’s ground (отстоять свою точку зрения), to hang in the balance (быть под угрозой), to reap the rewards (пожинать плоды), to turn the tide (изменить ход, течение событий), to sing a new song (пойти по новому пути).

Официально - деловые: to set the standards (устанавливать нормы), a basket-case economy (находящийся в плачевном состоянии), stepped up trade (расширять торговлю), a waiting game (выжидательная политика, позиция), boost business (развивать дело), a hive of activity (центр основных действий), bargaining chips (рычаги воздействия на ситуацию), Pro-Remain MPs, Soft Brexit, Hard Brexit.

Разговорные: a silver lining (нет худа без добра,) the lion's share (львиная доля), playing fast and loose (вести нечестную, двойную игру), the warm welcome (сердечный, тёплый прием), goodwill (добрая воля), in the mix (быть при деле), on the precipices (быть на грани чего-либо), Brexit means Brexit (уходя уходи), Brexiteers (евроскептики), Pro-Remain MPs (депутаты, голосующие за нахождение в ЕС), to have cake and eat it (too) (невозможно усидеть на двух стульях), down the drain (впустую, коту под хвост), a piggy bank, to put under lock and key (запереть на засов, хранить под замком), to cost a vast fortune (стоять целое состояние), to hold the bag (отдуваться за кого-либо), to make ends meet (сводить концы с концами), to piece together the resources (собрать по кусочкам, соединить), to give one's best (очень стараться делать всё возможное).

Имеющие отрицательную коннотацию: a locker-room talk (разговор за закрытой дверью), a political expediency (политическая целесообразность), to stack the deck (обернуть всё против кого-либо), Jim Crow (расовая дискриминация афроамериканцев), the bureaucratic red tape (бюрократическая волокита), cherry picking (выборочное представление фактов), to sweat like a pig (обливаться потом), to play politics (играть в политику), a political football (политический футбол), to live in a hell (жить в аду), to have cake and eat it (too) (невозможно усидеть на двух стульях), to sharpen knives (точить ножи).

Также мы провели структурно-семантическую типизацию ФЕ согласно классификации А. В. Кунина, в соответствии с которой выделяют структурно семантические классы фразеологических единиц:

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию называния, обозначения предметов, действий, состояний, качеств, подразделяются на следующие подтипы:

а) субстантивные ФЕ: *hive of activity*, *Jim Crow*, *a waiting game* (выжидательная позиция), *a locker-room talk* (разговор за закрытой дверью), *cherry picking* (выборочное представление фактов), *goodwill* (добрая воля), *bargaining chips* (рычаги воздействия на ситуацию), *a wet blanket* (зануда), *a lame duck* (политический деятель, завершающий свое пребывание на данном посту), *pro-Remain MPs* (депутаты, голосующие за нахождение в ЕС), *Brexiters* (евроскептики), *the bureaucratic red tape* (бюрократическая волокита), *wet foot, dry foot policy* (политика сухих и влажных ног), *a piggy bank* (копилка), *an academic exercise* (зарядка для ума), *a center stage in a political circus* (номера цирковой программы).

б) адъективные ФЕ: *a basket-case economy* (находящийся в плачевном состоянии), *the warm welcome* (сердечный, тёплый прием), *like lightning* (с быстротой молнии, молниеносно), *with empty pockets* (с пустыми карманами), *dead broke* (обанкротившийся, без копейки денег).

в) адвербиальные ФЕ: *down the drain* (впустую), *tooth and nail* – не жалея сил.

Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержат глаголы в форме действительного или страдательного залога: *to set the standards* (устанавливать стандарты), *to boost business* (развивать бизнес), *to keep an eye on*, *to stack the deck*, *stepped up trade* (расширить торговлю), *to sweat like a pig* (обливаться потом), *to play politics* (играть в политику), *playing fast and loose* (вести нечестную, двойную игру), *in triumph over* (одержать победу над чем-либо), *swept...from power* (свергнуть с власти), *to be in the mix* (быть при деле), *on the precipices* (быть на грани чего-либо), *to pull yourself up by your own bootstraps* (заниматься саморазвитием за счет собственных сил), *to set fire* (разжечь огонь), *put out fire* (потушить огонь), *be on the hook* (быть в чьей

либо власти), to hold the bag (отдуться за кого-либо), to make ends meet (сводить концы с концами), to choose a better history (избрать лучшую историю), how far we have traveled (как много мы достигли), to hit a few bumps (преодолевать препятствия), to seek common ground (искать точки соприкосновения), to stand one's ground (отставить свою точку зрения), to piece together the resources (собрать по кусочкам, соединить), to give one's best (очень стараться делать всё возможное), to hang in the balance (быть под угрозой), to reap the rewards (пожинать плоды), to turn the tide (изменить ход, течение событий), to sing a new song (пойти по новому пути), to take off the table (закрыть тему, перестать обсуждать), to live in a hell (жить в аду), to cost a vast fortune (стоять целое состояние), to put under lock and key (запереть на засов, хранить под замком), to dance with two left feet (танцевать на двух левых ногах), to clown around (дурачиться), to weave lurid scenarios (сплести сценарий).

3. Коммуникативные ФЕ — группа фразеологизмов, которые являются предложениями:

а) **Пословицы** – общепринятые сокращенные народные мысли, имеют поучительный смысл: in fact ...a silver lining (нет худа без добра), have cake and eat it (too) (невозможно усидеть на двух стульях), the only thing we have to fear is fear itself (бояться нужно только себя), Brexit means Brexit (уходя — уходи).

б) **Поговорки** – это коммуникативные ФЕ, которым не свойственна ни директивная, ни назидательно-оценочная функция: the lion's share (львиная доля), every man and woman for him or herself (каждый за себя), one bad apple spoils the lot (от одного порченого яблока загнивает весь воз), what's good for me is good enough (что хорошо для меня, то подойдет и тебе), time will tell (время покажет), the time has come (самое время), I'll be back (я еще вернусь), to show true colors (показать истинное лицо).

Выводы к главе 2

В ходе нашего исследования были проанализированы выступления, интервью и политические программы с участием политических деятелей США и Великобритании: Б.Обамы, Х.Клинтон, Д.Трампа, А. Шварценеггера, Д. Буша, Т. Мэй, Б. Джонсона, Д. Хоскинга.

Фразеологизмы, которые были проанализированы в ходе исследования, можно распределить на 4 группы по эмоциональному компоненту: 1) с отрицательным оценочным компонентом; 2) нейтральные; 3) разговорные; 4) общественно-политические. При классификации фразеологизмов по структурно-семантическим признакам мы выделили 3 группы фразеологизмов: 1) номинативные; 2) номинативно-коммуникативные; 3) коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями.

По нашему мнению, перечисленные политические лидеры имеют развитые коммуникативные навыки, которые помогают проложить путь к достижению цели – убеждению.

В речи Б. Обамы преобладают лексические единицы с положительной коннотацией, часто используются фразеологизмы, выражающие патриотизм, единение с народом. Иначе обстоит дело, когда Обама касается обсуждения действий своих политических оппонентов. Он дает им определенную оценку, чаще всего критическую. Б. Обама прибегает к модификации пословиц и поговорок, цитированию литературных персонажей с целью высмеять финансовых деятелей, зарабатывающих за счет простого народа, обличить жадность и безответственность властей.

Таким образом, разнообразные языковые средства нацелены на формирование определенного общественного мнения, на завоевание поддержки народа в целом. Все проанализированные фразеологические обороты были включены в речь президента для достижения основных целей:

воодушевление и убеждение публики в том, что лидер обладает необходимым знанием, мудростью и видением перспективы, достаточными, чтобы обеспечить нации лучшее будущее.

Для речей Д. Буша и А. Шварценеггера также характерно использование большого количества устойчивых словосочетаний с целью выразить надежду на светлое будущее Америки, показать патриотизм и любовь к народу.

Х. Клинтон также прибегает к модификации пословиц и поговорок, цитированию, использует различные стилистические средства, чтобы расположить к себе граждан страны.

В речах Д. Трампа преобладают общественно-политические фразеологизмы и фразеологизмы с отрицательной коннотацией для выражения своих политических взглядов, которые крайне отличаются от взглядов большинства политиков.

Также появилось множество фразеологических сочетаний, имеющих отношение к выходу Великобритании из Европейского союза.

В ходе нашего исследования были проанализированы статьи из газет The Washington Post, Newsweek, Time, Businessweek, в результате чего мы выявили «театральные» фразеологизмы, фразеологизмы, связанные с темой кино, монархические устойчивые словосочетания по отношению к избирательной кампании в России, фразеологизмы с отрицательной коннотацией из источниковой сферы «смерть».

Таким образом, анализ политического дискурса позволил нам сделать вывод о том, что наиболее часто употребляемыми являются разговорные и нейтральные фразеологические единицы, с точки зрения семантической слитности наиболее распространены номинативно-коммуникативные и субстантивные фразеологические единицы, далее следуют адъективные и коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями.

Использование фразеологических сочетаний играет значительную роль в политической речи, так как речь политика, наполненная экспрессивными фразеологизмами, является более привлекательной и позволяет говорящему удерживать внимание публики в течение длительного времени.

Заключение

В результате проведенного исследования были сделаны выводы о функционировании фразеологических единиц, которые встречаются в речи политиков и семантически ориентированы на политику, определены критерии классификации ФЕ по их оценочному компоненту, изучены семантические и структурные особенности данных ФЕ, дано определение политического дискурса.

Политический дискурс – это жанр, основная цель которого – обсуждение поставленной темы с использованием аргументированных высказываний, ограниченных рамками определенного контекста, и вынесение определенного решения путем общего голосования. Политики используют различные фразеологические единицы, при помощи которых осуществляется речевое манипулирование адресатом, привлечение внимания адресата, стремление расположить к себе и заручиться поддержкой большинства населения. Кроме этого, фразеологизмы в политическом дискурсе выполняют эмоциональную функцию, функцию убеждения, усиление значения. Некоторые фразеологизмы имеют негативную коннотацию и провоцируют отрицательные эмоции адресата.

Фразеологизмы, которые были проанализированы в ходе исследования, можно распределить на 4 группы по эмоциональному компоненту: 1) с отрицательным оценочным компонентом; 2) нейтральные; 3) разговорные; 4) общественно-политические. А в соответствии со структурно-семантической классификацией А.В. Кунина фразеологизмы разделяются на 3 группы: 1) номинативные; 2) номинативно-коммуникативные; 3) коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями.

Таким образом, рассмотренные фразеологизмы мы можем разделить на следующие группы: нейтральные, официально-деловые, разговорные, имеющие отрицательную коннотацию: 1. Номинативные ФЕ: а)

субстантивные; б) адъективные ФЕ; в) адвербиальные ФЕ; 2. Номинативно-коммуникативные ФЕ, 3. Коммуникативные ФЕ: а) пословицы б) поговорки.

Таким образом, фразеологические единицы являются неотъемлемой частью дискурса политических лидеров. Заметим, что политики используют разные по происхождению фразеологические единицы, часто трансформируя их, или же сами являются авторами фразеологических единиц.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Москва: ЛКИ, 2017. – 216 с.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – Москва: Советская Энциклопедия, 1990. – 230 с.
3. Арутюнова Н.Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – Москва: Наука, 1992. – 156 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Ш. Балли. – Москва: Едиториал УРСС, 2001. – 416 с.
5. Балли Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли. – М.: Либроком, 2009. – 398 с.
6. Баранова А.Н. О понятиях текст и дискурс [Текст] / А.Н. Баранова. – М.: Наука, 2001. – 158 с.
7. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. – М., Наука, 2003. – 312 с.
8. Вишнякова П. В., Ольховикова Ю. А. Языковые особенности публичных выступлений Х. Клинтон в предвыборном дискурсе (на примере СМИ США) [Текст] / П.В. Вишнякова, Ю.А. Ольховикова // Молодой ученый. – 2016. – №7.5.
9. Давтян Р.А. Функциональные возможности фразеологизмов в политическом жанре [Текст] / Р.А. Давтян // Вестник СГУТиКД. – 2011. – № 2 – С.16.
10. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков. – М., 1998. – 160 с.
11. Ильин М.В. Слова и смыслы: Опыт описания ключевых политических понятий [Текст] / М.В. Ильин. – М.: Гнозис, 1997. – 321 с.

12. Казанцев А.А. Категория авторитетности в научном дискурсе [Текст] / А.А. Казанцев. Воронеж: ВГТУ, 2001. – 251 с.
13. Карамова А.А. Категория оценки в современном русском языке: учебное пособие [Текст] / А.А. Казанцев. – Уфа: РИО БашГУ, 2003.
14. Караулов В.П., Баранова А.Н. Русская политическая метафора [Текст] / В.П. Караулов, А.Н. Баранова. М.: Прогресс, 1989. – 322 с.
15. Кибрик А.А. Вопросы науки [Текст] / А.А. Кибрик. М.: Космополис, 1994. – 320 с.
16. Кунин А.В. О фразеологической номинации. Фразеологическая семантика: учебное пособие [Текст] / А.В. Кунин.– Москва: Москва, 1983. – 231 с.
17. Кунин А.В. Курс современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – Москва: Дубна: Феникс плюс, 2005. – 488 с.
18. Купина А.А. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении [Текст] / А.А. Купина. – М.: Полиглот, 1995. – 248 с.
19. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) [Текст] / Ю.С. Степанов // Язык и наука конца XX века. – М.: Российский государственный университет, 1995. – 238 с.
20. Мухарямов Н.М., Мухарямова Л.М. Политическая лингвистика как научная дисциплина [Текст]/ Н.М. Мухарямов, Л.М. Мухарямова // Политическая наука / Отв. ред. и сост. В.И. Герасимов, М.В. Ильин. М., – 2002. – № 3. – 145 с.
19. Полещук О. Г. Теория семантического поля в свете новой научной парадигмы [Текст] / О.Г. Полещук // Вестник МГЛУ. Филология. 2006. – № 1– 216 с.
20. Поппер К. Открытое общество и его враги в 2т. [Текст] / Н.В. Садовский. – М.: Букинист, 1992. – 1 т.
21. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических

терминов: пособие для учителя [Текст] / Э.Д. Розенталь, А.М. Теленкова. – Москва: Просвещение, 1985. – 399 с.

22. Русин М.А. Фразеологизмы как составляющие рекламных текстов [Текст] / А.М. Русин. – П: Филология, 2007. – 207 с.

23. Серио П. Квадратура смысла. Французская школа анализа Дискурса [Текст] / И.Д. Юдина. – М.: 2006. – 416 с.

24. Снитко Т.Н. Категория времени: время грамматическое и время художественное [Текст] / Т.Н. Снитко. – М.: Высшая школа, 1999. – 219 с.

25. Таратынова Н.В. Тактики воздействия в политическом дискурсе (на примере выступлений Государственного секретаря США Х. Клинтон [Текст] / Н.В. Таратынова // Вестник Политическая лингвистика. – 2012. – №2.– С.40.

26. Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция. Метафора в языке и тексте [Текст] / В.Н. Телия. – Москва: Наука, 1988. – 286 с.

26. Тертичный А.А. Связи языковых единиц в системе и реализации [Текст] / А.А.Тертичный. – Тамбов, 1994. – 168 с.

27. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи[Текст] / Л.А. Чиненова. – Москва: Либроком, 2009. – 104 с.

28. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие [Текст] / Н.М. Шанский. – 6-еизд., –Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 272 с.

30. EvansV., GreenM. Cognitive Linguistics. An Introduction. Edinburgh: University Press, Ltd., 2009. – 106 с.

Список источников фактического материала

1. Нарумов, Б. П. «Архитектура языка» в концепции Э. Косериу [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://danefae.org/pprs/venedikt/narumov.htm>.
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: автореф. дис. д-ра филол.наук [Электронный ресурс]. — Волгоград. — 2000. — Режим доступа: www.lib.ua-ru.net/diss/cont/94853.html.
3. George W. Bush Inaugural Address [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853>.
4. Edward Hyde Clarendon «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» [Электронный ресурс].— Режим доступа: <http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Clarendon>.
5. Clinton Official campaign launch speech on New York City's Roosevelt Island [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.hillaryclinton.com/post/official-campaign-launch-speech-new-york-citys-roosevelt-island/>.
6. Clinton: "We Came Out Of The White House Dead Broke" [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.realclearpolitics.com/video/2014/06/09/hillary_clinton_we_came_out_of_the_white_house_dead_broke.html.
7. Luke Coffeey. Without America, Britain must lead in standing up to Tsar Putin's new imperial Russia [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/18/without-america-britain-must-lead-standing-tsar-putins-new-imperial/>.
8. Susan Crabtree. Senior Secret Service agent suggests she wouldn't take 'a bullet' for Trump [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.washingtonexaminer.com/senior-secret-service-agent-suggests-she-wouldnt-take-a-bullet-for-trump/article/2612814>.

9. Siobhan Fenton. Brexit [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-secret-memo-leak-plans-cake-and-eat-it-a7445231.html>.
10. Financial Times. Brexit Briefing [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.ft.com/content/010325da-a28a-11e6-82c3-4351ce86813f?mhq5j=e3>
11. Nancy Gibbs. Calling All Citizens and Becoming One [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,96149,00.html>.
12. Jeremy Hosking: 'We can't do this Brexit thing with half the Brexiteers outside the tent' [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2017/may/13/brexit-referendum-general-election-jeremy-hosking-conservative-party-mp-europe-eu>.
13. Independent. Boris Johnson says 'some plaster may fall off the ceiling' during negotiations [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-boris-johnson-says-some-plaster-may-fall-off-the-ceiling-during-negotiations-a7704216.html>.
14. Michael Kinsley. Why Gore Has the Right to Fight [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://content.time.com/time/world/article/0,8599,2047986,00.html>.
15. Theresa May's Brexit speech in full [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/01/17/theresa-mays-brexit-speech-full/>.
16. Johanna Mcgeary. The Spy Who Came In From The Crowd [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,41915,00.html>.
17. Newsweek stuff. So long, music man [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.newsweek.com/so-long-music-man-150727>
18. Obama's Farewell Address [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

- https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0.
- 19.Obama's Knox College Commencement [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/019-Knox-College-Commencement-Obama-Speech.htm>.
20. Obama's Remarks in Abington, Pennsylvania [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=84464>.
- 21.Obama's Senate Floor Speech in Support of the Wall Street Bailout Bill [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasenatespeechonbailoutbill.htm>.
- 22.Obama's Remarks at a Town Hall Meeting and a Question-and-Answer Session at Binghamton University, State University of New York, in Binghamton, New York [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=104046>.
- 23.Obama's Remarks at a Campaign Event [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/05/24/remarks-president-campaign-event-1>.
- 24.Obama's Remarks in Reno, Nevada [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=84462>
- 25.Eric Pooley. How to tell them apart [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/time/2000/01/10/democrats.html>.
- 26.Arnold Schwarzenegger's Remarks [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.nytimes.com/2004/08/31/politics/campaign/text-of-gov-arnold-schwarzeneggers-remarks.html?_r=0.
- 27.Evan Thomas. Shoot out in the sun [Электронный ресурс].— Режим доступа: <http://www.newsweek.com/shootout-sun-157341>.

28. Trump-Clinton debate transcript [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/thewhifx/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.6b3fe9642f6d.
29. Trump The Inaugural Address [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/inaugural-address>.
30. Trump on the Paris Climate Accord [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/06/01/statement-president-trump-paris-climate-accord>.

